

Датский язык с Г. Х. Андерсеном

Адаптировали Роман Ларюшкин и Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Prinsessen på ærten. (1835)

Принцесса на горошине

1. Der var engang en prins (жил-был однажды один принц; *være-er-var-været «быть»*); han ville have sig en prinsesse (он хотел себе принцессу; *ville-vil-ville-villet «хотеть»*), men det skulle være en rigtig prinsesse (но это должна была быть настоящая принцесса; *skulle-skal-skulle-skullet «должен»*). Så rejste han hele verden rundt (так он ездил вокруг всего света), for at finde sådan en (чтобы найти себе такую одну), men allevegne var der noget i vejen (но везде было какое-либо препятствие, что-то препятствовало), prinsesser var der nok af (принцесс было достаточно; *nok af "достаточно"*), men om det var rigtige prinsesser (но были ли то настоящие принцессы), kunne han ikke ganske komme efter (он совсем не мог выяснить; *kunne-kan-kunne-kunnet «мочь», komme efter "выяснить"*), altid var der noget, som ikke var så rigtigt (всегда было что-то, что не было настоящим). Så kom han da hjem igen og var så bedrøvet (и пришёл/приехал он тогда опять домой и был таким расстроенным;

komme-kom-kommet «приходить»), for han ville så gerne have en virkelig prinsesse (потому что он так сильно хотел настоящую принцессу).

Der var engang en prins; han ville have sig en prinsesse, men det skulle være en rigtig prinsesse. Så rejste han hele verden rundt, for at finde sådan en, men allevegne var der noget i vejen, prinsesser var der nok af, men om det var rigtige prinsesser, kunne han ikke ganske komme efter, altid var der noget, som ikke var så rigtigt. Så kom han da hjem igen og var så bedrøvet, for han ville så gerne have en virkelig prinsesse.

2. En aften blev det da et frygteligt vejr (одним вечером наступила ужасная погода; *blive-blev-blevet* «становиться»); det lynede og tordnede (сверкала молния и гремел гром), regnen skyllede ned (лил дождь; *ned* «вниз»), det var ganske forskrækkeligt (было совсем ужасно)! Så bankede det på byens port (и вот в городские ворота постучали), og den gamle konge gik hen at lukke op (и старый король пошёл, чтобы отворить; *gå-gik-gået* «идти»).

En aften blev det da et frygteligt vejr; det lynede og tordnede, regnen skyllede ned, det var ganske forskrækkeligt! Så bankede det på byens port, og den gamle konge gik hen at lukke op.

3. Det var en prinsesse, som stod udenfor (это была принцесса, что стояла снаружи; *stå-stod-stået* «стоять»). Men Gud hvor hun så ud af regnen og det onde vejr (но Боже, как она выглядела после дождя и плохой погоды; *se-så-sået* «смотреть», *se ud* «выглядеть»)! Vandet løb ned af hendes hår og hendes klæder (вода стекала с её волос и её одежды; *løbe-løb-løbet* «бежать»), og det løb ind af næsen på skoen og ud af hælen (и она втекала в носок туфли и вытекал из пятки; *løbe ind/ud* "втекать/вытекать"), og så sagde hun, at hun var en virkelig prinsesse (а она ещё говорила, что она настоящая принцесса; *sige-sagde-sagd* «сказать»).

Det var en prinsesse, som stod udenfor. Men Gud hvor hun så ud af regnen og det onde vejr! Vandet løb ned af hendes hår og hendes klæder, og det løb ind af næsen på skoen og ud af hælen, og så sagde hun, at hun var en virkelig prinsesse.

4. "Ja, det skal vi nok få at vide (да, хотелось бы это узнать; *skulle nok at "хотелось бы"*)!" tænkte den gamle dronning (подумала старая королева), men hun sagde ikke noget (но она ничего не сказала), gik ind i sovekammeret (вошла в спальню), tog alle sengklæderne af og lagde en ært på bunden af sengen (сняла всё постельное бельё и положила горошину на днище кровати; *tage-tog-taget «братъ», tage af "снимать"*), derpå tog hun tyve madrasser (после чего она взяла двадцать матрасов), lagde dem ovenpå ærten (положила их на горошину), og så endnu tyve ædderduns-dyner oven på madrasserne (а также двадцать перин из гагачьего¹ пуха; *ædder (en, -e) "гага", dun (et, -) "пух"*).

"Ja, det skal vi nok få at vide!" tænkte den gamle dronning, men hun sagde ikke noget, gik ind i sovekammeret, tog alle sengklæderne af og lagde en ært på bunden af sengen, derpå tog hun tyve madrasser, lagde dem ovenpå ærten, og så endnu tyve ædderduns-dyner oven på madrasserne.

5. Der skulle nu prinsessen ligge om natten (и вот здесь принцесса должна была ночью лежать).

Der skulle nu prinsessen ligge om natten.

6. Om morgenen spurgte de hende (утром они спросили её; *spørge-spurgte-spurgt «спрашивать»*), hvorledes hun havde sovet (как она спала; *sove-sov-sovet «спать»*).

¹ полярная морская утка с ценным пухом, живущая большими колониями

Om morgenen spurgte de hende, hvorledes hun havde sovet.

7. "O forskrækkeligt slet (о, ужасно плохо)!" sagde prinsessen (сказала принцесса), "Jeg har næsten ikke lukket mine øjne den hele nat (я почти не смыкала своих глаз целую ночь; øje (en, øjne) «глаз»)! Gud ved, hvad der har været i sengen (бог знает, что там было в кровати)? Jeg har ligget på noget hårdt (я лежала на чём-то твёрдом; *ligge-lå-ligget* «лежать»), så jeg er ganske brun og blå over min hele krop (так, что у меня всё тело в синяках ("совсем коричневое и синее"))! Det er ganske forskrækkeligt (это совершенно ужасно)!"

"O forskrækkeligt slet!" sagde prinsessen, "Jeg har næsten ikke lukket mine øjne den hele nat! Gud ved, hvad der har været i sengen? Jeg har ligget på noget hårdt, så jeg er ganske brun og blå over min hele krop! Det er ganske forskrækkeligt!"

8. Så kunne de se, at det var en rigtig prinsesse (так они смогли увидеть, что это была настоящая принцесса), da hun gennem de tyve madrasser (потому что она через двадцать матрасов) og de tyve ædderduns dyner havde mærket ærten (и двадцать перин из гагачьего пуха ощутила: «заметила» горошину). Så ømskindet kunne der ingen være (никто не мог быть таким чувствительным; *øt* «нежный, чувствительный»; *et skind* «кожа»), uden en virkelig prinsesse (кроме настоящей принцессы).

Så kunne de se, at det var en rigtig prinsesse, da hun gennem de tyve madrasser og de tyve ædderduns dyner havde mærket ærten. Så ømskindet kunne der ingen være, uden en virkelig prinsesse.

9. Prinsen tog hende da til kone (тогда принц взял её в жёны), for nu vidste han, at han havde en rigtig prinsesse (потому что теперь он знал, что она была настоящей принцессой; *vide-ved-vidste-vidst* «знать»), og ærten kom på

kunstkammeret (а горошина попала в кунсткамеру), hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den (где её ещё можно увидеть, если её никто не взял).

Prinsen tog hende da til kone, for nu vidste han, at han havde en rigtig prinsesse, og ærten kom på kunstkammeret, hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den.

10.Se, det var en rigtig historie (смотрите, это была подлинная история)!

Se, det var en rigtig historie!

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (датский язык), в подразделе «Тексты на датском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»